



Tutoriel et exercices avec WeBiText dans le domaine de la santé : niveau I

Introduction

Encore à l'étape de prototype, WeBiText est un concordancier bilingue offert sur le Web. Développé par Alain Désilets, Benoît Farley et Marta Stojanovic, de l'Institut de technologie de l'information (ITI) du Conseil national de recherches Canada, il permet aux usagers de consulter les milliers de pages Web du site du gouvernement du Canada, www.gc.ca (Désilets 2007: 11) et celles de l'Union Européenne, www.europa.eu, entre autres. WeBiText peut y chercher des occurrences de mots ou de chaînes de caractères en anglais et leurs correspondances en français dans leur contexte d'utilisation (il est aussi possible d'afficher d'autres langues). Vous pouvez utiliser WeBiText partout; il suffit de vous brancher sur l'Internet et d'avoir accès à un moteur de recherche.

Les résultats de vos recherches sont présentés sous forme de bitextes : la phrase contenant le terme recherché est mise en parallèle et affichée avec sa traduction. Si vous le désirez, il vous est possible de consulter les documents alignés et leurs traductions en entier.

WiBiText est actuellement offert dans sa version préliminaire : ses fonctions continuent d'évoluer et il est offert gratuitement de manière provisoire.

NOTE : Les concepteurs de cet outil seraient heureux d'avoir vos commentaires sur WeBiText et ses fonctions d'utilisation. Sur la page de recherche, localisez le mot FEEDBACK et cliquez sur ce lien pour envoyer vos commentaires. Vous pouvez également envoyer vos commentaires par courriel à Alain.Desilets@nrc-cnrc.gc.ca (prière d'indiquer « Commentaires sur le site WeBiText » dans la ligne objet de votre courriel).

Vous pouvez en apprendre plus sur WeBiText sur sa page d'accueil, www.webitext.com/index_f.html. Sur la page http://iit-iti.nrc-cnrc.gc.ca/personnel/desilets_alain_f.html, vous trouverez aussi de l'information sur un de ses concepteurs ainsi qu'un article qui aborde ce projet plus en profondeur : *Translation wikified: How will massive online collaboration impact the world of translation?* (La traduction wikifiée : quel impact aura la collaboration massive en ligne sur le monde de la traduction?). Notez que l'article est disponible uniquement en anglais.

Ces exercices visent à vous montrer comment :

- [Faire des recherches dans les sites Web du gouvernement du Canada à l'aide de WeBiText](#),
- [Explorer les résultats affichés dans WeBiText](#),
- [Comparer les résultats obtenus à partir de différentes sources](#), et
- [Faire les bons choix de traduction à l'aide de WeBiText](#).

Préparation

1. Ouvrez le fureteur de votre choix (p. ex. Internet Explorer ou Mozilla Firefox) en double-cliquant sur le raccourci qui se trouve sur le Bureau, ou à partir du menu **DEMARRER**.
2. Rendez-vous à la page d'accueil du site WeBiText en tapant www.webitext.com/index_f.html dans la barre d'adresse (appuyez ensuite sur la touche **ENTREE**), ou en cliquant sur l'hyperlien ci-dessus.
3. Lisez le texte de présentation et cliquez sur le lien **WEBITEXT** sous la section *Description*.

NOTE : La page d'accueil du site Web de WeBiText héberge aussi WeBinuk, un concordancier bilingue anglais-inuktitut qui fonctionne sur des principes semblables à ceux de WeBiText. Vous pouvez y accéder en cliquant sur le lien correspondant, sous la section *Description*.

Faire des recherches dans les sites Web du gouvernement du Canada à l'aide de WeBiText

1. Pour cet exercice, cliquez sur **VERSION FRANÇAISE** pour accéder à l'interface française. (L'interface anglaise sera alors accessible en cliquant sur **ENGLISH VERSION**).
2. La page Web de WeBiText est maintenant ouverte. Lisez la marche à suivre et explorez les options de recherche.
 - a. Cliquez sur les flèches à côté des listes déroulantes qui désignent les sites disponibles (appelés *corpus*). Plusieurs corpus sont offerts, chacun accompagné d'un qualificatif indiquant la vitesse des recherches qu'il est possible d'y faire. (Quand vous travaillez en grand groupe, par exemple pendant un laboratoire ou un cours, il est important d'utiliser un corpus rapide comme celui de Santé Canada.)
 - i. L'option *Gouvernement du Canada* vous permet de faire des recherches dans toutes les pages du site du gouvernement canadien, www.gc.ca. La taille du corpus ainsi que d'autres facteurs ralentissent considérablement les recherches.
 - ii. L'option *Santé Canada* vous permet de faire des recherches dans toutes les pages du site de Santé Canada, www.hc-sc.gc.ca. Ce site a été prétraité pour permettre à WeBiText d'accéder aux résultats plus rapidement.
 - iii. L'option *Génomique* donne accès à un certain nombre de sites qui décrivent ce sujet.
 - iv. L'option *Gouvernement de l'Ontario* vous permet de faire des recherches dans le site du gouvernement provincial ontarien, www.gov.on.ca.
 - v. Le *Portail de l'Union européenne* vous permet de faire des recherches dans le site principal de l'Union européenne, www.europa.eu.
 - vi. L'option des *Autorités fédérales de la Confédération Suisse* vous permet de faire des recherches dans le site principal de la Confédération Suisse, www.admin.ch.
 - b. Cliquez sur les flèches à côté des menus déroulants pour accéder à la liste des langues sources et cibles disponibles. Remarquez qu'il n'est pas possible d'utiliser toutes les combinaisons de ces langues pour tous les sites ; WeBiText dépend de la disponibilité sur les sites de textes et de leurs traductions dans les langues officielles des divers

organismes. Par exemple, seuls des bitextes anglais-français ou français-anglais sont disponibles dans le corpus du gouvernement du Canada.

3. Dans le corpus Santé Canada, trouvez les équivalents possibles en français de la chaîne de caractères *stroke* :
 - a. Tapez *stroke* dans le champ de recherche,
 - b. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS.
 - c. Assurez-vous ensuite que SANTE CANADA (RAPIDE) soit sélectionné dans la liste déroulante des corpus, et
 - d. Cliquez sur le bouton CHERCHER à la droite du champ de recherche.
4. Attendez un peu pendant que WeBiText recherche ce terme dans les pages du corpus Santé Canada.

NOTE : Si plusieurs personnes utilisent WeBiText en même temps, cela ralentit la recherche. Si tel est le cas, cultivez votre patience!

Explorer les résultats affichés dans WeBiText

1. Après un moment, votre patience sera récompensée : les résultats s'affichent à l'écran.
 - a. Le nombre d'occurrences trouvées est indiqué sous le champ de recherche. WeBiText affiche un maximum de 200 occurrences, mais indique le total d'occurrences trouvées aussi.
- NOTE : Pour vous éviter d'attendre trop longtemps, WeBiText est programmé pour localiser les occurrences et préparer l'affichage dans un temps limité. Faute de temps, il n'affiche pas toutes les occurrences de tous les sites.**
- b. Sous le total du nombre d'occurrences, l'information est présentée en deux colonnes. À gauche, les phrases des textes anglais où la chaîne de caractères a été repérée sont affichées. À droite, les phrases correspondantes provenant des textes français.
 - c. Dans les phrases en anglais, la chaîne de caractères recherchée est indiquée en surbrillance (en vert).
 - d. Observez quelques phrases en anglais et en français. **Pouvez-vous identifier les équivalents en français pour la chaîne de caractères *stroke*?**
 - e. Selon vous, quelles peuvent être les raisons pour lesquelles les équivalents peuvent varier?
 - f. D'après vous, pourquoi les équivalents de la chaîne de caractères *stroke* ne sont-ils pas en surbrillance?
 - g. WeBiText se limite-t-il à localiser uniquement la forme exacte de la chaîne de caractères que vous avez entré, ou trouve-t-il des variantes? Quelles conclusions pouvez-vous tirer sur la manière dont WeBiText aborde ses recherches?
 - h. Quelles autres variations de la forme d'un mot recherché pourriez-vous observer? Comment peut-on explorer les options de recherche de WeBiText pour mieux comprendre son fonctionnement lorsqu'on cherche des variantes de mots? Faites quelques essais et observez les résultats.
 - i. Quelles sont les conclusions sur ce dont vous devez tenir compte quand vous effectuez des recherches avec WeBiText?

2. L'hyperlien sous chaque phrase révèle la source du texte dont elle est tirée. Cliquer sur ce lien vous donne accès au document original sur le Web.
 - a. Cliquez sur le lien pour les premiers résultats affichés. De nouvelles fenêtres s'ouvrent pour afficher les textes source.
 - b. Lorsque vous en aurez terminé avec les textes source, vous pouvez fermer les fenêtres en cliquant sur l'icône de fermeture (✖) tout en haut de l'écran à droite.
 3. Entre deux phrases correspondantes, une icône (↔) vous permet d'accéder aux documents complets, alignés (le *bitexte* que WeBiText a produit). Cliquez sur cette icône (↔) pour voir le bitexte d'où la première occurrence a été tirée.
 - a. Pouvez-vous localiser d'où proviennent les premiers segments de textes alignés?
 4. Fermez cette nouvelle fenêtre/ce nouvel onglet et retournez à la liste des résultats.
 5. Vous pouvez également afficher les documents côte à côte en cliquant sur l'icône de la page Web (↔^{web}) qui apparaît en dessous de l'icône de la page.
 6. Cliquez sur cette icône pour voir la différence entre les deux affichages. **Dans quelles circonstances peut-il être utile de choisir chacune des options?**
- NOTE:** Cette option est aussi disponible à partir de l'en-tête du bitexte dans le premier affichage.
7. Fermez la fenêtre/l'onglet pour retourner à la liste des résultats, et choisissez une autre occurrence à examiner sous forme de bitexte.
 8. Observez l'alignement des premières dizaines de segments du texte.
 - a. Leur alignement est-il parfait? Si ce n'est pas le cas, êtes-vous en mesure de comprendre pourquoi?
 - b. La phrase française est-elle toujours située exactement vis-à-vis la phrase correspondante anglaise ou du moins à proximité?
 9. Observez les bitextes et trouvez les occurrences de la chaîne de caractères.
 - a. En haut du bitexte, vous verrez le lien **PREMIER**. Cliquez dessus pour vous déplacer à la première occurrence de la chaîne de caractères *stroke* dans le document.
 - b. Notez que la phrase est surlignée en brun et que la chaîne de caractères recherchée est en surbrillance verte. Lisez la phrase en anglais et son équivalent en français pour localiser, s'il y a lieu, l'équivalent utilisé pour *stroke*.
 - c. Cliquez sur le lien **SUIVANT**. Ceci vous permet d'aller au prochain segment contenant la chaîne de caractères. Pour revenir en arrière, utilisez le lien **PRECEDENT**.
 - d. Les équivalents de la chaîne de caractères *stroke* sont-ils tous identiques à l'intérieur de ce document? Les résultats de ce document sont-ils similaires à l'ensemble des premiers résultats en début d'exercice?
 - e. À la lumière des résultats obtenus, pensez-vous que WeBiText est sensible à la casse quand il effectue ses recherches? Comment le savez-vous?
 10. Quand vous aurez examiné plusieurs occurrences de la chaîne de caractères, fermez la fenêtre/l'onglet pour revenir à votre première liste de résultats.

Comparer les résultats obtenus à partir de différentes sources : les sites du Gouvernement du Canada et de l'Union européenne

NOTE : Cette section devrait être complétée hors-lab, parce que les recherches dans ces corpus sont plus lentes que celles faites avec le corpus de Santé Canada (d'autant plus que le nombre d'utilisateurs provoquerait encore plus d'attente).

1. Effectuez deux recherches avec la chaîne de caractères *weekend* : une dans les sites Web gouvernementaux canadiens, l'autre dans les sites de l'Union européenne.
 - a. Tapez *weekend* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus **GOUVERNEMENT DU CANADA (LENT)**. Cliquez ensuite sur le bouton de recherche **CHERCHER**.
 - b. Quels sont les termes équivalents trouvés dans les pages Web du gouvernement canadien?
 - c. Tapez de nouveau *weekend* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Par contre, cette fois-ci choisissez le corpus **PORTAIL DE L'UNION EUROPEENNE** pour avoir accès aux documents de l'Union européenne. Cliquez sur le bouton **CHERCHER**.
 - d. Quels sont les équivalents trouvés dans les pages Web de l'Union européenne? Les résultats diffèrent-ils de ce que vous avez trouvé dans les pages Web du gouvernement canadien?
2. Faites deux recherches avec la chaîne de caractères *design*; une dans les sites gouvernementaux canadiens, l'autre dans les sites de l'Union européenne.
 - a. Quels sont les équivalents trouvés dans les pages Web de l'Union européenne? Les résultats diffèrent-ils des équivalents trouvés dans celles du gouvernement canadien?
3. Pouvez-vous penser à d'autres exemples qui seraient susceptibles de donner des résultats différents dans les deux corpus? Faites quelques essais pour tester vos hypothèses.
4. À en juger par vos résultats, en quoi les options de recherche de WeBiText permettant de comparer deux corpus peuvent-elles être utiles?
5. Avez-vous des raisons de croire que les résultats trouvés avec ce type d'outil doivent être traités avec prudence?

Faire les bons choix de traduction à l'aide de WeBiText

1. Effectuez une recherche avec la chaîne de caractères *eventually* pour trouver les équivalents possibles.
 - a. Tapez *eventually* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus **SANTE CANADA (RAPIDE)**. Cliquez ensuite sur le bouton de recherche **CHERCHER**.
 - b. Observez les résultats. Quels équivalents trouvez-vous pour ce mot? Pouvez-vous trouver facilement les expressions correspondantes? Comment l'expliquez-vous?

- c. Pensez-vous que les équivalents utilisés sont toujours appropriés? Pourquoi ou pourquoi pas ? Quelles conclusions êtes-vous parvenus à tirer quant à l'emploi des équivalents trouvés avec ce genre de ressource?
2. Effectuez une recherche avec l'expression complexe *heart disease* pour trouver les équivalents possibles.
 - a. Tapez *heart disease* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quelles formes prennent les expressions équivalentes trouvées?
 - c. L'expression *heart disease* fait-elle partie d'autres expressions complexes en anglais? Si oui, lesquelles?
 - d. Quels sont les équivalents pour cette expression et les autres expressions complexes qui contiennent *heart disease*? Parmi celles-ci, les équivalents trouvés pour *heart disease* sont-ils tous les mêmes?
3. Effectuez une recherche pour trouver quelles expressions complexes contiennent la chaîne de caractère *therapy* et les équivalents possibles.
 - a. Tapez *therapy* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE).
 - b. Observez les résultats. Est-il facile d'identifier rapidement où se terminent les expressions trouvées et quelles formes elles peuvent prendre? Pourquoi ou pourquoi pas?
 - c. Pouvez-vous localiser facilement les équivalents pour chaque expression? Pourquoi ou pourquoi pas?
 - d. En quoi ce type de recherche peut-il être différent d'une recherche dans des dictionnaires ou dans des banques de données terminologiques?
4. Identifiez quelques collocatifs de la chaîne de caractères *live* et ses équivalents
 - a. Tapez la chaîne de caractères *live* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quel genre d'occurrences WeBiText a-t-il trouvé?
 - c. Correspondent-elles toutes à la même unité lexicale (c'est-à-dire, mot)? Ont-elles toutes le même sens?
 - d. Quels sont les équivalents trouvés pour la chaîne de caractères *live*?
5. Identifiez quelques collocatifs de la chaîne de caractères *symptoms* et ses équivalents.
 - a. Tapez la chaîne de caractères *symptoms* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quel genre d'occurrences trouvez-vous?

- c. Quels sont les collocatifs de (c'est-à-dire, les mots qui sont souvent situés à proximité et qui sont liés à) cette unité, et quels sont leurs sens? (Pensez aux adjectifs, aux verbes et aux noms qui sont souvent à proximité de cette chaîne de caractères)
 - d. Quels sont les équivalents pour les collocatifs identifiés?
 - e. L'analyse des collocatifs d'une chaîne de caractères peut-elle vous être utile? Pourquoi?
6. Identifiez les sens, les équivalents et les collocatifs de la chaîne de caractères *immunization*.
 - a. Tapez la chaîne de caractères *immunization* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quel genre d'occurrences trouvez-vous? S'agit-il toujours de la même unité lexicale et du même sens?
 - c. Quels sont les collocatifs de cette unité, et quels sont leurs sens? Sont-ils les mêmes pour toutes les unités et tous les sens que vous avez identifiés ?
 - d. Quels sont les équivalents de cette chaîne et des collocatifs identifiés?
7. Analysez les occurrences de la chaîne de caractères *treat*.
 - a. Tapez la chaîne de caractères *treat* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quel type d'occurrences et de structures retrouvez-vous parmi les résultats? Pensez-vous qu'il vous serait facile de trouver toutes ces occurrences dans un dictionnaire? Pourquoi?

NOTE : Vous pouvez consulter un dictionnaire unilingue anglais comme le *Oxford English Dictionary* (www.oed.com) ou le *LDOCE Online* (www.ldoconline.com). Vous pouvez en savoir plus sur comment utiliser ces dictionnaires en suivant le tutoriel *Monolingual Electronic Dictionaries Exercise, Level I* sur le site de la CERTT (ACCES PAR NOM D'OUTIL > ELECTRONIC DICTIONARIES).

 - c. Comment ces occurrences sont-elles traduites en français?
8. Analysez les occurrences de la chaîne de caractères *prevent*.
 - a. Tapez la chaîne de caractères *prevent* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible de la liste suivante soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.
 - b. Observez les résultats. Quels types de formes et de structures trouvez-vous parmi les résultats?
 - c. Ces formes et ces structures, comment sont-elles traduites en français? Les structures françaises sont-elles similaires aux structures anglaises?
9. Évaluez les occurrences de la chaîne de caractères *incidental* et ses équivalents.
 - a. Tapez la chaîne de caractères *incidental* dans le champ de recherche. Assurez-vous que la langue source sélectionnée dans la première liste déroulante soit l'ANGLAIS et que la langue cible soit le FRANÇAIS. Choisissez le corpus SANTE CANADA (RAPIDE). Cliquez ensuite sur le bouton de recherche CHERCHER.

- b. Observez les résultats. Quel type d'occurrences trouvez-vous parmi les résultats?
- c. Correspondent-elles toutes à la même unité lexicale (c'est-à-dire mot)? Ont-elles toutes le même sens? La chaîne de caractères est localisée dans quel type de structure de phrase?
- d. Y a-t-il des expressions complexes qui sont formées avec *incidental*? Si oui, lesquelles?
- e. Quels sont les équivalents en français pour cette chaîne de caractères? Et pour les expressions complexes qui la contiennent, s'il y en a? Comment les équivalents français sont-ils liés aux différentes unités lexicales et aux différents sens que vous avez notés en anglais?
- f. Comparez d'abord les résultats de votre recherche avec la définition de l'unité lexicale *incidental* dans un dictionnaire unilingue anglais, puis dans un dictionnaire bilingue français-anglais.

NOTE : Pour faire cette comparaison, vous pouvez vous servir d'un dictionnaire unilingue anglais comme le *Oxford English Dictionary* (www.oed.com) ou le *LDOCE Online* (www.ldoceonline.com), et d'un dictionnaire bilingue comme *Oxford-Hachette*, qui est installé au Centre d'écriture (DEMARRER > PROGRAMMES > TRADUCTION > HACHETTE OXFORD > DICTIONNAIRE HACHETTE-OXFORD).

- g. Comment cette comparaison vous éclaire-t-elle sur les résultats de votre synthèse? Y a-t-il des occurrences pour lesquelles vous n'avez pas trouvé d'article dans les dictionnaires? Parmi les résultats que WeBiText affiche, y a-t-il d'autres informations qui pourraient aussi vous être utiles en tant que traducteur? Si oui, lesquelles et pourquoi?

Questions de réflexion

1. Au cours de ces exercices, qu'avez-vous remarqué quant au fonctionnement de WeBiText?
2. Quelles fonctions WeBiText doit-il accomplir pour arriver au genre de résultats que vous avez observés? Expliquez comment vous le savez.
3. Qu'est-ce que WeBiText pourrait vous aider à faire? Dans quelles situations?
4. Selon vous, étant donné que les corpus de WeBiText sont constitués entre autres de sites gouvernementaux canadiens et ontariens et de sites de l'Union européenne, quels sont les domaines de recherche qui seraient les plus pertinents et qui donneraient des résultats les plus probants? Avec quel genre de textes WeBiText est-il susceptible de vous être plus utile (par exemple, documents techniques, articles scientifiques, articles de vulgarisation, documents de formation, courrier administratif, publicité, etc.)? Y a-t-il à votre avis certains domaines ou certains types de textes pour lesquels WeBiText ne serait pas d'une grande utilité? Lesquels et pourquoi?
5. Quels critères utiliseriez-vous pour évaluer un concordancier bilingue comme WeBiText?
6. Comparez WeBiText avec les autres concordanciers bilingues que vous connaissez, comme TransSearch, ParaConc, BeeText Find et LogiTerm. Comment le trouvez-vous?
7. Quels avantages y a-t-il à utiliser un concordancier bilingue comme WeBiText pour trouver les équivalents d'une chaîne de caractères plutôt que de les chercher dans un dictionnaire unilingue ou bilingue?

8. Quels avantages ou désavantages y a-t-il à chercher les équivalents d'occurrences avec WeBiText plutôt que manuellement? Et comparé à d'autres méthodes?
9. Qu'avez-vous le plus apprécié de WeBiText?
10. Qu'est-ce qui ne vous a pas plu?
11. Quels changements apporteriez-vous à WeBiText pour le rendre encore plus utile pour votre travail?
12. Avez-vous des suggestions de sites qui offrent des textes bilingues (c'est-à-dire, des textes originaux et leurs traductions) de haute qualité que vous aimeriez voir intégrés à WeBiText? Lesquels? Pourquoi trouvez-vous que ces sites seraient utiles à inclure dans la liste des corpus de WeBiText?

NOTE : Si vous le désirez, vous pouvez envoyer vos réponses aux questions 9 à 11 en cliquant sur le lien **FEEDBACK** sur la page de recherche de WeBiText. Vous pouvez également les envoyer par courriel à Alain.Desilets@nrc-cnrc.gc.ca en n'oubliant pas d'indiquer « Commentaires sur le site WeBiText » dans la ligne objet de votre courriel. (Si vous voulez les envoyer en conservant votre anonymat, sentez-vous à l'aise d'utiliser le compte Gmail anonyme de la CERTT. Il suffit d'ouvrir une session au www.gmail.com en entrant comme nom d'utilisateur *uo.certt.anon* et le mot de passe *uo.certt.*) Vos commentaires seront appréciés et permettront aux futures versions de WeBiText de mieux répondre aux attentes de ses utilisateurs.